

МЕНЯЮЩАЯСЯ КОММУНИКАЦИЯ В МЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ – 9



Сборник статей

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
и ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»
ВОЛГОГРАДСКИЙ ФИЛИАЛ

МЕНЯЮЩАЯСЯ КОММУНИКАЦИЯ В МЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ – 9

Сборник статей

Волгоград 2015

УДК 316.77
ББК 72+60.524.224
М 50

Редакционная коллегия:
доктор педагогических наук, профессор И.С. Бессарабова,
(науч. редактор);
кандидат филологических наук, доцент, Е.В. Гуляева,
кандидат филологических наук, доцент И.С. Никитина,
(отв. редакторы);
Н.И. Сеткова (отв. секретарь)

М 50 Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире – 9: сб. статей /
науч. ред. И.С. Бессарабова; отв. ред. Е.В. Гуляева, И.С. Никитина. – Волгоград:
Изд-во Волгоградского филиала ФГБОУ ВПО РАНХиГС, 2015. – 164 с.

ISBN 978-5-7786-0556-5

Данное издание – это сборник статей по материалам докладов, представ-
ленных на IX международной научно-практической конференции «Меняющая-
ся коммуникация в меняющемся мире», проходившей 6 февраля 2015 г. В сбо-
рник вошли работы, посвященные актуальным проблемам коммуникативи-
стики. Адресуется широкому кругу специалистов в области гуманитарного
знания.

УДК 316.77
ББК 72+60.524.224

ISBN 978-5-7786-0556-5

© Коллектив авторов, 2015
© Волгоградский филиал
ФГБОУ ВПО РАНХиГС, 2015

И.А. Мурзинова (Волгоград)

Динамика перцептивно-образных признаков лингвокультурного типажа «британская королева» в британском языковом сознании

Современные исследования в области лингвоконцептологии всё чаще акцентируют внимание ученых на неустойчивости концептов как ментальных образований, они рассматриваются не только в синхронии, но и в динамике их развития (Карасик 2010, Пименова 2010, Дмитриева 2007).

Ассоциативная составляющая лингвокультурного типажа является весьма гибкой и постоянно приобретает новые смыслы, что позволяет нам дополнить уже имеющиеся представления о концептах новыми параметрами.

Лингвокультурные типажи, фиксированные по ассоциативному признаку, в отличие от дисперсных типажей, являются наиболее чувствительными к изменениям в поведении прототипных личностей (Мурзинова 2014), этому в большой степени способствуют современные СМИ, мгновенно распространяя в социуме новую информацию об изменениях в коммуникативном поведении ярких личностей, являющихся прототипами фиксированных лингвокультурных типажей. Дисперсные лингвокультурные типажи не способны к столь быстрой трансформации, т.к. поведение большого числа прототипных личностей не может подвергнуться качественным изменениям за относительно короткий период (Мурзинова 2014).

Исследуемый нами фиксированный лингвокультурный типаж «британская королева» является актуальным, прототипным и ярким. В британском языковом сознании в настоящее время данный типаж конкретизируется в одной реально существующей прототипной личности – правящей королевы Елизаветы Второй (Мурзинова 2009), что позволяет говорить о возможности качественных изменений в восприятии данного типажа носителями британской культуры в случае изменения коммуникативного поведения данной прототипной личности.

В коммуникативном поведении британской королевы нами были выделены следующие перцептивно-образные признаки: напряженность, большое чувство собственного достоинства, трудолюбие и работоспособность, высокий эмоциональный самоконтроль, высокий самоконтроль высказываний, толерантность, аполитичность, высокая нравственность, неестественность в поведении, хладнокровие, подчеркивание своего социального статуса, высокомерие, отстраненность от членов социума, соблюдение правил этикета, отсутствие чувства юмора (Мурзинова 2009).

В настоящей статье мы проанализируем имевшую место в последнее время динамику двух ассоциативных признаков типажа «британская королева», а именно «отсутствие чувства юмора» и «соблюдение правил этикета».

Признак «отсутствие чувства юмора» получает негативную оценку британских информантов:

She is very conservative, very straight-laced, hates change, very narrow-minded, cold, aloof, with no visible sense of humour (из ответа информанта).

В данном примере признак «отсутствие чувства юмора» упоминается наряду с другими отрицательно маркированными характеристиками, выраженными атрибутивными лексемами, которые содержат отрицательно маркированный компонент – straight-laced (“excessively strict in behavior, moralistic, or opinions”), narrow-minded (“having a biased or illiberal viewpoint; bigoted, intolerant, or prejudiced”) (см. The Free Online Dictionary URL: <http://www.thefreedictionary.com>).

Однако в последнее время в газетном дискурсе, который является наиболее «чутким» к любым, даже самым незначительным, изменениям в жизни социума, можно отметить новую тенденцию в коммуникативном поведении королевы Елизаветы Второй. В качестве типичного примера рассмотрим одну из публикаций современной прессы.

В статье Майкла Тортона, опубликованной в британской газете «Дейли Мейл» (“One's new best friend: The Queen, Michelle and the new touchy-feely protocol”, by Michael Thornton, 3 May 2012 URL: <http://www.dailymail.co.uk/femail/article-1166490/Ones-new-best-friend-The-Queen-Michelle-new-touchy-feely-protocol.html>) описывается небольшой эпизод, повлекший за собой активное обсуждение в ведущих британских газетах: во время приёма, который королева Великобритании дала в честь лидеров "большой двадцатки" (в 2009 г.) супруга президента США, Мишель Обама, положила руку на плечо Елизаветы II. Королева сделала ответный жест — слегка приобняла М. Обаму за талию. Пресс-секретарь Букингемского дворца поспешил объяснить, что со стороны королевы это был жест «вза-

имного и внезапного проявления расположения и признательности» (“A mutual and spontaneous display of affection and appreciation”).

Исследователи тактильной коммуникации указывают на важность соблюдения правил касания в коммуникативном акте. «Касания – это всегда вторжение в личную сферу другого человека, поэтому они должны быть осторожными и ненавязчивыми». (Лабунская 1986: 18).

Г.Е. Крейдлин, исследовавший невербальное поведение человека в акте коммуникации, отмечает, что «касания часто происходят в диалогических взаимодействиях социально неравных партнёров». Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика. М., 2002. (Крейдлин 2002: 416) По мнению учёного, «в тех случаях, когда имеется явное различие в статусах коммуникативных партнёров, инициативу при переходе к более интимным формам касаний обычно проявляет человек с более высоким статусом». (Крейдлин 2002: 417.) В ряде культур, как указывает автор, «нарушение правил тактильного поведения может караться весьма строго – например, в культуре дусун за невыполнение или неправильное выполнение обязательных касаний людей бьют палками, а в более серьёзных случаях изгоняют из общества и даже отрубают им голову; в культуре жителей Борнео также есть санкции за неподчинение правилам тактильного поведения» (Крейдлин 2002: 421).

Как известно, согласно существующему в британской культуре протоколу, возникшему еще в Средние века, никто не имеет права дотрагиваться до британского монарха (“Whatever you do, don't touch the Queen”). По правилам коммуникативного тактильного поведения в американской культуре инициативу при первом прикосновении проявляет обычно человек, старший по возрасту (Хенли 1973). В описанной выше коммуникативной ситуации на приёме «непротокольное» тактильное поведение Мишель Обамы было нивелировано ответным, тоже «непротокольным», жестом королевы. Автор статьи Майкл Тортон считает, что королева инстинктивно выбрала верный стиль невербальной коммуникации, вновь подтвердив свой профессионализм при выполнении «самой трудной работы в мире»: “Her instinctive decision to break with stuffy royal protocol and to put her arm around Mrs Obama was somehow just right for this occasion. Above all, it reminds us that the Queen is a safe pair of hands in what is possibly the world's most difficult job”. Это, несомненно, говорит о дипломатических способностях королевы, сумевшей с достоинством выйти из щекотливой ситуации, несмотря на то, что ей пришлось нарушить устоявшиеся нормы этикета. Как отмечается в статье, королева повела себя подобным образом впервые за всю свою общественную жизнь (britанцы до сих пор вспоминают, что девятью годами ранее, в 2000 году на открытии проекта «Купол тысячелетия», королева имела весьма недовольный вид, когда премьер-министр Тони Блэр взял её за руку во время исполнения традиционной английской застольной песни “Auld Lang Syne”). Несмотря на то что точно определить, была ли ответная реакция королевы на тактильную фамильярность М. Обамы актом вежливости или проявлением дружелюбия, не представляется возможным, мы, тем не менее, можем говорить о том, что невербальное коммуникативное поведение британской королевы, стало более демократичным, а следование правилам этикета менее жёстким, что не может не отражаться на общей оценке рассматриваемого типажа представителями британской лингвокультуры.

Аналогичным образом можно говорить и об изменении, казалось бы, устойчивого стереотипа о неспособности королевы понимать и ценить юмор. Во многом этому способствовал ставший всемирно известным короткометражный фильм, демонстрировавшийся во время церемонии открытия в Лондоне олимпийских игр 2012 года. Королева Елизавета Вторая участвовала в съемках этого фильма вместе с актером Дэниэлом Крейгом, выступившим в образе агента 007 Джеймса Бонда (две знаменитости летят на вертолете над олимпийским Лондоном и десантируются с парашютами прямо на олимпийскую арену). Приведём комментарий к этому видеоролику, опубликованный в статье “In praise of ... Elizabeth, the Bond girl” («Гардиан», 29.07. 2012 г.).

It [празднование «бриллиантового» юбилея королевы Елизаветы Второй – И. М.] also enabled a Diamond Queen to reveal a sense of humour hitherto hidden during her 60-year reign. Secure in her jubilee popularity, let's hope she dares to share it again.

Таким образом, можно говорить о наметившейся тенденции к изменению существующего в британском коллективном сознании стереотипа об излишней серьёзности королевы Елизаветы Второй, следствием чего может являться трансформация как перцептивно-образного признака «отсутствие чувства юмора», так и типажа «британская королева» в целом.

Итак, мы пришли к следующему выводу. В результате наметившихся новых тенденций в коммуникативном поведении британской королевы Елизаветы Второй как единственной реально существующей прототипной личности фиксированного лингвокультурного типажа «британская королева» в настоящее время можно наблюдать процесс трансформации перцептивно-образных признаков данного типажа «отсутствие чувства юмора» и «следование правилам этикета».

Литература

- Дмитриева О.А. Лингвокультурные типажи России и Франции XIX века: монография. – Волгоград: Изд-во ВГПУ «Перемена», 2007. – 306 с.
- Карасик В.И. Языковая кристаллизация смысла: монография. – М.: Гнозис, 2010. – 351 с.
- Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика. – М., 2002. – 581 с.
- Лабунская В.А. Невербальное поведение социально-перцептивный подход. – Ростов, 1986.
- Мурзинова, И.А. Лингвокультурный типаж «британская королева»: дис. ... канд. филол. наук / Мурзинова Ирина Александровна. – Волгоград, 2009. – 194 с.
- Мурзинова И.А. Фиксированный лингвокультурный типаж: интегральные и дифференциальные признаки // Теоретические и практические аспекты науки и образования: Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции 10 апреля 2014 г. – Волгоград: СМИ «Научный руководитель», 2014. – С. 28-37.
- Пименова М.В. Политическая концептуальная система // Политическая лингвистика. – Уральский. – Екатеринбург, 2010. – №2 – С. 47-55.
- Henley N.M. States and sex: some touching observations. // Bulletin of the psychonomic society. 1973. 2. С 91-93.

T.B. Науменко (Волгоград)

Особенности английских имен в английской художественной литературе

Имя собственное относится к языковым средствам, передающее основное эмоциональное содержание в краткой форме. Благодаря такому природному свойству как вызов ассоциаций и представлений, имя собственное может нести основную смысловую нагрузку, многократно усиливая любое произведение. Имена собственные отличаются индивидуальностью, определенностью, конкретностью по отношению к определяемому объекту. При этом имя собственное характеризует объект звучанием, а не лексическим значением. Имя собственное предназначено для называния конкретного предмета или явления, выделяющее этот предмет или явление из ряда однотипных предметов или явлений. Исследование имен собственных решает важную задачу благодаря специфическим закономерностям их передачи и сохранения. Имя собственное служит простым индивидуальным указанием на определенный предмет – т.е. способно сохранять свою основную значимость при полной невозможности связать его с какими-либо другими словами того же языка. Характеризуются имена собственные следующими свойствами: экспрессивностью, принадлежностью к речи. Имена собственные являются опорными точками в межъязыковой коммуникации и, соответственно, в изучении иностранного языка и переводе. Они исполняют функцию межъязыкового, межкультурного мостика. Это ценное свойство собственных имен, однако, породило распространенную иллюзию того, что имена и названия не требуют особого внимания при изучении иностранного языка и при переводе. Из-за этого их, как правило, не включают в отечественные двуязычные словари, о них почти ничего не говорится, или говорится очень мало в учебниках по иностранным языкам и переводу.

Но такой подход основан на глубоком заблуждении. Имена собственные действительно помогают преодолеть языковые барьеры, но в своей изначальной языковой среде они обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, способностями к видоизменению и словообразованию, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. При передаче имени на другом языке большая часть этих свойств теряется. Если не знать или игнорировать эти особенности, то перенос имени на другую лингвистическую почву может не только не облегчить, но и затруднить идентификацию носителя имени (Курилович 1962) зависимостью от контекста и т.п.

Имена собственные издавна привлекали внимание простых обывателей и профессиональных исследователей. Сегодня имена собственные изучают представители самых разнообразных наук (лингвисты, географы, историки, этнографы, психологи, литературоведы). Однако в первую очередь собственные имена пристально исследуются лингвистами, поскольку любое наименование – это слово, входящее в систему языка, образующееся по законам языка и употребляющееся в речи. Проблема семантики имён собственных – один из актуальных вопросов и в наше время. Спорными являются

Научное издание

**МЕНЯЮЩАЯСЯ КОММУНИКАЦИЯ
В МЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ – 9**

Сборник статей

Компьютерная верстка Г.В. Подшиваловой

Подписано в печать 01.04.2015. Формат 60x84 1/8. Бумага офсетная.
Гарнитура Times New Roman. Физ. п. л. 10,25.
Тираж 100 экз.

Волгоградский филиал ФГБОУ ВПО РАНХиГС
400131, Волгоград, ул. Гагарина, 8.
Издательство Волгоградского филиала ФГБОУ ВПО РАНХиГС
400078, Волгоград, ул. Герцена, 10.